**Rundown for Conference of Translation Studies and Digital Humanities,
organized by Centre for Translation Technology at The Chinese University of Hong Kong**

**Venues: LT1, Esther Lee Building- All Events/Presentations except Parallel Sessions B,D,F,H,J,L
LT3, Esther Lee Building- Parallel Sessions B,D,F,H,J,L**

8 Dec 2023 (Friday)

Time	Events/Presentations	
0830-0900	Registration	
0900-0915	Opening Remarks **Prof. James ST. ANDRÉ** Director of the Centre for Translation Technology, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong	
0915-0925	Group Photo	
0925-0930	Introduction of **Prof. Lynne BOWKER** by **Prof. James ST. ANDRÉ**	
0930-1045	Keynote Speech 1 by **Prof. Lynne BOWKER, University of Ottawa**	
1045-1110	Coffee Break	
	Parallel Session A	Parallel Session B
1110-1140	**Dr. Ondřej VIMR,** **Czech Academy of Sciences** *Reconstructing and interpreting large datasets on historical translation flows*	**Mr. Sum WONG,** **Hong Kong Baptist University** *Actor-Networking as a Metaphor of Translation in the Digital Age*
1140-1210	**Dr. Julie McDonough DOLMAYA,** **York University** *Limitless Potential vs Potential Limitations: Critically Assessing Open Data for Translation Studies*	**Prof. Long LI,** **The Chinese University of Hong Kong** *Do readers agree with analysts? An eye-tracking experiment of reader reaction to translated book covers*
1210-1240	**Prof. James ST. ANDRÉ,** **The Chinese University of Hong Kong** *Reconstructing Nineteenth-century Translator Networks: Methodological Issues and Promise*	**Prof. Sergio PORTELLI,** **University of Malta** *Translation Technology as a Tool in Comparative Literature Research: A Case Study on the Usefulness and Limitations of Machine Translation applied to previously Untranslated Literary Texts*
1240-1410	Lunchtime	

Time	Events/Presentations	
	Parallel Session C	Parallel Session D
1410-1440	**Mr. Fernando GABARRÓN BARRIOS,** **Hong Kong Baptist University** *The translation and interpreting of sentiment, affect and emotions in political discourse: A corpus-based analysis of decision-making processes from a risk management perspective*	**Ms. Ho Ling KWOK, Ms. Yanfang SU, & Dr. Kanglong LIU,** **The Hong Kong Polytechnic University** *ChatGPT as a collaborative partner? A study of AI-polished learner translation*
1440-1510	**Dr. Luis Damián MORENO GARCÍA,** **Hong Kong Baptist University** A preliminary examination of GPT-4's capabilities for the localization of in-game humour	**Mr. Michael SHARKEY,** **The Chinese University of Hong Kong** *Translation and Ideology in the Age of ChatGPT*
1510-1540	**Mr. Max Tik Fan LEE,** **Hong Kong Baptist University** Unveiling post-pandemic tourism perspectives: A bilingual sentiment analysis relating to Hong Kong's global appeal	**Prof. Hailing YU & Mr. Nan WANG,** **Hunan University** *Accuracy vs. acceptability: Modality in machine and human translation*
1540-1610	**Mr. Zhilu TU,** **Hong Kong Baptist University** The fitting theory: A dynamic symbiosis between human and AI translation	**Dr. Hala SHARKAS,** **United Arab Emirates University** *Use of Translation Brief Elements in AI Translation Prompts: ChatGPT vs Bard*
1610-1635	Coffee Break	
	Parallel Session E	Parallel Session F
1635-1705	**Dr. Ke HU,** **The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen** *Mapping readers' receptions of human- and machine-translated literary texts: "Appreciation heatmaps" as an innovative method for reception research*	**Prof. Kevin HENRY,** **University of Mons** *A 'Golden' Opportunity? Towards of Digital-Informed Literary Translation Criticism Model*
1705-1735	**Mr. Rui LU,** **The Chinese University of Hong Kong** *BERTopic Modeling for Self-translation Analysis: Eileen Chang as a Case*	**Ms. Wenjian LI,** **Hong Kong Baptist University** *Complexity of First-Person Pronoun in lyrics: How the Swedish band Kent wrote and translated "the nation" and "the self"*
	End of Day 1	

9 Dec 2023 (Saturday)

Time	Events/Presentations	
0845-0900	Registration	
0900-0905	Introduction of **Dr. Laura FOLICA** by **Prof. James ST. ANDRÉ**	
0905-1020	Keynote Speech 2 by **Dr. Laura FOLICA, Universitat Oberta de Catalunya**	
1020-1045	Coffee Break	
	Parallel Session G	Parallel Session H
1045-1115	**Prof. Renée DESJARDINS, Université de Saint-Boniface** *Translation in the creator/influencer economies and on new(er) social platforms: theoretical and methodological considerations*	**Prof. Long LI, The Chinese University of Hong Kong** *Can ChatGPT translate better than professional translators with prompts?*
1115-1145	**Mr. Guoliang LU, Shanghai International Studies University** *A Study on the Interaction Mechanism between UGT and Fake News from the Perspective of System Theory——A Case Study of the Dissemination of International News Related to the Vinyl Chloride Leakage in Ohio on the Weibo Platform*	**Ms. Yue GUO, University of Nottingham Ningbo China** *The development and validation of a scale to measure machine translation literacy: Converting a theoretical framework into an empirical instrument*
1145-1215	**Mr. Hao LI** *Diplomatic Interpreters in Digital Space: (In)Visibility, Popularity and National Image*	**Ms. Kate COSTELLO, University of Oxford** *On Reading Computer-Generated Texts: Machine Translation, Generative AI, and the Future of Algorithmic Authorship*
1215-1345	Lunchtime	
	Parallel Session I	Parallel Session J
1345-1415	**Mr. Yuan LIU, University of Glasgow; Nankai University** *'Refund!' 'The Translation Is Wrong': Digital Activism in Danmu-based User Engagement with the Translation of* **Friends** *on Bilibili.com*	**Dr. Zhongli YU & Ms. Qiyao ZHANG, University of Nottingham Ningbo China** *Translation in the Digital Era: Digital Paratexts in Translating Queer Feminism in China*
1415-1445	**Ms. Leandra CUKUR, University of Vienna** *Mapping paid translation crowdsourcing platforms*	**Ms. Xinyun TANG, Shanghai International Studies University; Fujian Academy of Social Sciences** *UGT and Feminism in the digital age: A Case study of the YouTube Comment Translation about Feminism Movies on China's BiliBili*

Time	Events/Presentations	
1445-1515	**Dr. Mrinmoy PRAMANICK, University of Calcutta** *Collaborative Translation and Digital Space: An Inclusive Cultural policy*	**Dr. Xi CHEN, Macau University of Science and Technology** Reframing Queer Pop in Digital Media: Translation of Chinese TV drama World of Honor through Media Paratexts
1515-1540	Coffee Break	
	Parallel Session K	Parallel Session L
1540-1610	**Mr. Jincai JIANG, University of Bristol** *Digital objects: Characterising translation and translators on social media*	**Ms. Yanfang SU, Ms. Ho Ling KWOK, & Dr. Kanglong LIU, The Hong Kong Polytechnic University** *Human or machine translationese? A corpus-based comparative study of cohesion and coherence in Chinese-English translations*
1610-1640	**Dr. Xuemei CHEN, Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College** *Interactive reception of online literary translation: The translator-readers dynamics in a discussion forum*	**Dr. Lidia Mengyuan ZHOU, The Chinese University of Hong Kong** *A computational perspective of fan translation and professional translation: Case study of **The Legend of the Condor Heroes** of Louis Cha*
1640-1720	Roundup Session by Members of Scientific Committees and Keynote Speakers	
1720-1730	Closing Remarks by **Prof. James ST. ANDRÉ**	
	End of Day 2	